

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA UNIVERSITA' POLITECNICA DELLE MARCHE
Y
LA UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN
CANARIA (ESPAÑA)**

REUNIDOS

De una parte, el Sr. Gian Luca Gregori, Rector Magnífico de la Università Politecnica delle Marche (en adelante UNIVPM), con VAT No. 00382520427 y domicilio en la Piazza Roma número 22, Ancona, nombrado por Decreto del Ministero della Istruzione, dell'Università e della Ricerca número 619/2019 of July 09, published on ..., ... en el Boletín Oficial de Italia, en uso de las atribuciones que le confieren los [Indicar el instrumento jurídico de atribución de funciones, indicando su fecha de autorización]

Y de otra, el Excmo. Sr. Don LUIS SERRA MAJEM, Rector Magnífico de la UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, con C.I.F. Q 3518001 G y domicilio en la calle Juan de Quesada, número 30 de esta Ciudad, nombrado por Decreto de la Presidencia del Gobierno de Canarias 11/2021, de 9 de marzo, publicado el 11 de marzo de 2021 en el Boletín Oficial de Canarias, en virtud de las competencias dispuestas por el Artículo 50 de la Ley Orgánica 2/2023 de 22 de marzo del Sistema Universitario Español y en uso de la facultad atribuida por los artículos 78, 81 a) y 137 de los Estatutos de la Universidad, aprobados Decreto 107/2016, de 1 de agosto, del Gobierno de Canarias (BOC nº 153, de 09.08.2016) y por Decreto 138/2016, de 10 de noviembre, de modificación de los Estatutos de la ULPGC (BOC nº 224, de 18 de noviembre de 2016).

Los intervinientes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, se reconocen mutua

**AGREEMENT FOR MUTUAL COOPERATION
BETWEEN UNIVERSITA' POLITECNICA DELLE
MARCHE AND
THE UNIVERSITY OF LAS PALMAS DE GRAN
CANARIA (SPAIN)**

On behalf of Università Politecnica delle Marche (henceforth UNIVPM), Mr. Gian Luca Gregori, Rector Magnificent of the UNIVERSITA' POLITECNICA DELLE MARCHE, with VAT No. 00382520427 and domiciled at Piazza Roma no. 22, Ancona, appointed by Decree of the Italian Ministry of Instruction, University and Research no. 619/2019 of July 09, published on ..., ... in the Official Gazette of the Italian Republic, by virtue of the powers provided by articles ... of ..., approved Decree ..., of the Italian Government (... no. ...) and by Decree ..., (... no. ...)

and on the other hand, His Excellency Mr. LUIS SERRA MAJEM, Rector Magnificent of the UNIVERSITY OF LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, with CIF. Q 3518001 G and domiciled at Calle Juan de Quesada, number 30 of this City, appointed by Decree of the Presidency of the Government of the Canary Islands 11/2021 of March 9, published on March 11, 2021 in the Official Gazette of the Canary Islands, by virtue of the powers provided by Article 50 of the Organic Law 2/2023 of 22 March of the Spanish University System and in use of the power attributed by Articles 78, 81 a) and 137 of the Statutes of the University, approved Decree 107/2016, of 1 August, of the Government of the Canary Islands (BOC no. 153, of 09.08.2016) and by Decree 138/2016, of 10 November, amending the Statutes of the ULPGC (BOC no. 224, of 18 November 2016).

y recíprocamente la capacidad legal necesaria para la formalización del presente convenio y, en su mérito

EXPONEN

I.- Que, en función de su naturaleza y objetivos, la ULPGC y la UNIVPM que suscriben el presente Convenio están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento entre los dos países.

II.- Que el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y técnicos con intereses comunes tanto en formación como en administración, entre profesores, estudiantes y personal administrativo de ambas Instituciones resulta del mayor interés para el progreso de su vida académica.

III.- Que la UNIVPM y la ULPGC tienen campos de interés común e idénticos fines académicos, científicos y culturales.

IV.- Que ambas Instituciones están interesadas en estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos entre Italia y España.

POR TODO ELLO, deciden concertar el presente Convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA. - Del objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración científica y cultural/científico-tecnológica entre la ULPGC y la UNIVPM para el cumplimiento de los objetivos siguientes:

- a) Desarrollo y difusión de la educación, la cultura y el deporte a nivel general entre ambas instituciones.

The interveners, who act by reason of their respective positions, mutually and reciprocally recognize the necessary legal capacity for the formalization of this agreement and, in their merit

ARE IN AGREEMENT

I.- That by their nature and objectives the ULPGC and the UNIVPM, signatories to this agreement should assume a fundamental role in promoting union between both countries.

II.- That the exchange of experiences and cultural, scientific and technical knowledge with common interests both in education and administration, between professors, students and administrative personnel of both institutions is of great interest for the progress of their academic life.

III.- That the UNIVPM and the ULPGC have the same academic, scientific and cultural objectives and mutual fields of interest.

IV.- That both institutions are interested in tightening cultural, scientific and academic relations between Italy and Spain.

THEREFORE, have agreed to solidify a collaboration agreement based on the following

CLAUSES

FIRST - Purpose of the agreement

The purpose of this agreement is to regulate the framework of cultural and scientific-technological collaboration between the ULPGC and the UNIVPM for the fulfilment of the following objectives:

- a) Development and dissemination of education, culture and sport at a general level between both institutions.

b) El desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

b) The development of higher education and scientific and technological research.

La amplitud de la colaboración estará condicionada, en cada caso, a la disponibilidad de los medios de cada Organismo, así como a la prioridad que requieran sus propios programas en curso.

The extent of the collaboration will be conditioned, in each case, to the availability of the means of each Organisation, as well as to the priority required by their own ongoing programmes.

SEGUNDA. - De las áreas prioritarias de actuación

SECOND - Priority areas of action

Para el cumplimiento del objeto a que se refiere la cláusula anterior, ambas instituciones planificarán programas de actuación conjunta, especialmente los relacionados con las áreas prioritarias siguientes:

In order to fulfil the abovementioned objectives, both parties will organise joint programmes, particularly those related to the following priority areas:

- a) Estudios e investigaciones conjuntas.
- b) Intercambio de estudiantes, profesores e investigadores.
- c) Formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores.
- d) Cualquier otra actividad que las partes consideren importante para el logro del objeto de este convenio.

- a) Joint studies and researches.
- b) Exchange of students, teachers and researchers.
- c) Basic and advanced training for teachers and researchers.
- d) Any other activity that the parties consider essential for the accomplishment of the objectives of this agreement.

TERCERA. - Del desarrollo de los programas y acciones

THIRD - Development of programmes and actions

El presente Convenio Marco no conlleva ningún gasto.

This Framework Agreement entails no expense.

Los programas y acciones a emprender se desarrollarán posteriormente, en sus aspectos concretos, mediante acuerdos singularizados referidos a cada una de las áreas prioritarias de actuación.

The specific aspects of programmes and projects to undertake will be developed subsequently through the execution of Specific Agreements.

Las aportaciones económicas por los costes que genere la colaboración serán

The economic contributions for the costs generated by the collaboration will be

evaluadas y acordadas, por los órganos competentes de las dos Instituciones, para cada uno de los acuerdos singularizados en que ésta se concrete.

Para posibilitar la ejecución de los acuerdos singularizados en las distintas áreas, las partes firmantes podrán recabar ayudas, subvenciones y colaboraciones de otras entidades, públicas y privadas.

CUARTA. - Del seguimiento del convenio

Para la puesta en marcha, control, seguimiento y comunicación de lo previsto en el presente Convenio Marco, así como en los futuros convenios específicos que al amparo del mismo se celebren, cada una de las partes designará un representante, el cual será responsable de la coordinación y administración de todos los programas asociados a este acuerdo y todos los convenios específicos subsiguientes que estén vinculados a este acuerdo marco. El representante por parte de la ULPGC será el Rector o persona en quien delegue, y por parte de la UNIVPM será el Rector o persona en quien delegue.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes, a solicitud de cualquiera de ellas.

QUINTA. - De la duración del Convenio

La duración de este Convenio se considera de cuatro (4) años. El Convenio permanecerá en vigor durante este período y se podrá prorrogar por acuerdo expreso de las partes por un periodo adicional de hasta cuatro (4) años.

El presente acuerdo entrará en vigor cuando todas las partes lo hayan firmado. La fecha en que el presente acuerdo sea firmado

evaluated and agreed by the competent bodies of the two Institutions for each of the specific agreements.

To enable the execution of the specific agreements in the different areas, the signatory parties may seek aid, subsidies and collaboration from other public and private entities.

FOURTH - Monitoring of the agreement

For the implementation, control, monitoring and communication of the provisions of this Framework Agreement, as well as in future specific agreements, each of the parties will designate a representative, who will be responsible for the coordination and administration of all programs associated with this agreement and all subsequent specific agreements that are linked to this framework agreement. The representative on the part of the ULPGC will be the Rector or the person to whom he delegates, and on the part of the UNIVPM it will be the Rector or the person to whom he delegates.

The terms of this agreement may be modified by mutual consent upon the request of either party.

FIFTH. - Duration of the Agreement

The duration of this Agreement is considered to be four (4) years. The Agreement shall remain in force during this period and may be extended by express agreement of the parties for an additional period of up to four (4) years.

This Agreement shall become effective when all the parties have signed it. The date this agreement is signed by the last party to sign it

por la última parte que lo haya firmado (como indica la fecha que figura bajo la firma de dicha parte) se considerará la fecha del presente acuerdo.

En caso de que existiera algún Convenio Específico vigente, celebrado al amparo de este Convenio Marco, el mismo continuará en vigor hasta la finalización de la actividad concreta que contemple.

SEXTA. - De la titularidad y explotación de los resultados

Los aspectos relacionados con la titularidad y explotación de los resultados a que den lugar los trabajos a desarrollar al amparo de este Convenio deberán someterse a lo establecido en la normativa aplicable en la ULPGC y de la UNIVPM, sin perjuicio de que, de común acuerdo, las partes puedan pactar, para cada una de las acciones a emprender, otros acuerdos que deberán estar recogidos para cada caso en los convenios específicos que se formalicen.

SÉPTIMA. - De la jurisdicción

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Convenio Marco, deberán solventarse, en primer término, por los representantes designados por cada una de las partes, de acuerdo con lo previsto en la cláusula cuarta.

Si no se llegara a un acuerdo, las partes, con renuncia expresa a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles, acuerdan resolver definitivamente dichas cuestiones litigiosas mediante arbitraje por los árbitros que las partes designen de mutuo acuerdo. Las partes hacen constar

(as indicated by the date stated under that party's signature) will be deemed the date of this agreement.

In the event that there is any Specific Agreement in force, entered into under this Framework Agreement, it shall remain in force until the end of the specific activity that it contemplates.

SIXTH - On the ownership and exploitation of the results.

Aspects related to the ownership and exploitation of the results of the work to be carried out under this agreement must be subject to the provisions of the regulations applicable to the ULPGC and the UNIVPM, without prejudice to the fact that, by mutual agreement, the parties may agree, for each of the actions to be undertaken, other agreements that must be included for each case in the specific agreements to be formalised.

SEVENTH - Jurisdiction

Litigious questions arising on the interpretation, development, modification, resolution and effects that may derive from the application of this Framework Agreement, shall be resolved, in the first instance, by the representatives designated by each of the parties, in accordance with the provisions of clause four.

If no agreement is reached, the parties, expressly waiving any other jurisdiction that may correspond to them, agree to definitively resolve said litigious issues through arbitration by the arbitrators that the parties designate by mutual agreement. The parties hereby declare

expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

OCTAVA. - De la colaboración entre los firmantes

Las partes suscribientes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado y para fomentar e impulsar el desarrollo cultural, científico y tecnológico de las instituciones objeto del presente convenio.

Los firmantes del presente Convenio consienten que su texto íntegro, incluidos sus datos de carácter personal, se haga público en la página web cada parte.

Y para que así conste, a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento, por duplicado ejemplar y a un solo efecto y tenor, en la fecha indicada bajo la firma.

**POR / ON BEHALF OF
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA
El Rector / The Rector**

**Lluís Serra Majem
(Fecha / Date)**

their commitment to abide the arbitral decision.

EIGHTH - Collaboration between the signatories

The undersigning parties hereby agree to collaborate at all times, in accordance with the principles of good faith and efficiency, to ensure the correct execution of the agreement and to encourage and promote the cultural, scientific and technological development of the institutions that are the object of this agreement.

The signatories to this Agreement consent to the full text, including any personal data, being made public on each party's website.

In witness whereof, for the appropriate purposes, in proof of conformity, the parties sign this document, in duplicate and to a single effect and tenor, on the date indicated under the signature.

**POR / ON BEHALF OF
Università Politecnica delle
Marche
El Rector/The Rector**

**Gian Luca Gregori
(Fecha / Date)**

CLÁUSULA BÁSICA PROTECCIÓN DE DATOS – CONVENIOS

Responsable del tratamiento: Los datos derivados del convenio serán tratados por:
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA - Q3518001G
Calle Juan de Quesada, 30, 35001 - Las Palmas de Gran Canaria (Las Palmas)
Puede contactar con el Delegado de Protección en: dpd@ulpgc.es

Finalidad: La tramitación de los convenios de colaboración, gasto, formalización, desarrollo y ejecución del convenio.

Conservación: Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y para determinar las posibles responsabilidades que se pudieran derivar de dicha finalidad y del tratamiento de los datos, conforme a la Ley 58/2003, de 17 de diciembre, General Tributaria, además de los periodos establecidos en la normativa de archivos.

Legitimación: Ejecución de un contrato, ejercicio de poderes públicos y cumplimiento de una obligación legal.

Destinatarios: Los datos de carácter personal serán comunicados a Entidades financieras, Agencia de Administración Tributaria competente, Tribunal de Cuentas y otros organismos obligados por Ley.

Derechos : Puede ejercer los derechos de acceso, rectificación, supresión y portabilidad de sus datos, de limitación y oposición a su tratamiento, así como a no ser objeto de decisiones basadas únicamente en el tratamiento automatizado de sus datos y revocar el consentimiento prestado.

Información adicional: Puede consultar la información adicional contactando con organizacion@ulpgc.es, o bien, accediendo a la siguiente dirección web

<https://www.avisosprotecciondedatos.es/avisos/aixa3291pd02288190603/>.

BASIC DATA PROTECTION CLAUSE - AGREEMENTS

Data controller: The data derived from the agreement will be processed by:
UNIVERSITY OF LAS PALMAS DE GRAN CANARIA - Q3518001G
Calle Juan de Quesada, 30, 35001 - Las Palmas de Gran Canaria (Las Palmas)
You can contact the Protection Delegate at: dpd@ulpgc.es

Purpose: The processing of collaboration agreements, expenditure, formalisation, development and execution of the agreement.

Conservation : They will be kept for the time necessary to comply with the purpose for which they were collected and to determine any possible liabilities that may arise from this purpose and from the processing of the data, in accordance with Law 58/2003, of 17 December, General Taxation, in addition to the periods established in the archives regulations.

Legitimation: Execution of a contract, exercise of public powers and compliance with a legal obligation.

Recipients: Personal data will be communicated to Financial Institutions, competent Tax Administration Agency, Court of Auditors and other bodies required by Law.

Rights: You may exercise your rights of access, rectification, deletion and portability of your data, of limitation and opposition to their processing, as well as the right not to be subject to decisions based solely on the automated processing of your data and to revoke the consent given.

Additional information: Further information can be obtained by contacting organizacion@ulpgc.es, or by accessing the following web address

<https://www.avisosprotecciondedatos.es/avisos/aixa3291pd02288190603/>.

The Parties/institutions undertake to process all personal data solely for the purpose connected to the execution of this Memorandum of Understanding

Las Partes/instituciones se comprometen a procesar todos los datos personales únicamente para los fines relacionados con la ejecución de este convenio marco de colaboración, y en conformidad con el Reglamento Europeo (GDPR 2016/676)."

and in accordance with European Regulation (GDPR 2016/676).